**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**ШЕВЦОВА ОЛЕНА ВАСИЛІВНА**

УДК [811.111+811.133.1]:811.161.2'25'373:34

**ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ АНГЛОМОВНИХ ТА ФРАНКОМОВНИХ ТЕКСТІВ МІЖНАРОДНИХ КОНВЕНЦІЙ**

Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

дисертації на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Київ – 2014

Дисертацією є рукопис.

Робота виконана на кафедрі теорії та практики перекладу з англійської мови Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

**Науковий керівник**: кандидат філологічних наук, доцент

**Гнатюк Наталія Георгіївна**,

Київський національний університет імені Тараса Шевченка,

доцент кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови.

**Офіційні опоненти**: доктор філологічних наук, старший науковий

співробітник

**Пономаренко** **Володимир Панасович**,

Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України, завідувач відділу романських, германських і балтійських мов;

кандидат філологічних наук, доцент

**Білас Андрій Андрійович**,

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника,

доцент кафедри французької філології.

Захист відбудеться 25 квітня 2014 року о 12 год. на засіданні спеціалізованої вченої ради Д 26.001.11 у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка за адресою: 01030, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14.

З дисертацією можна ознайомитися у Науковій бібліотеці імені М. О. Максимовича Київського національного університету імені Тараса Шевченка за адресою: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 58, зал № 12.

Автореферат розіслано 18 березня 2014 р.

Учений секретар

спеціалізованої вченої ради

к. філол. н. Клименко Л.В.

**ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ**

Еквівалентний переклад конвенцій відіграє важливу роль в інтеграційних процесах України та формуванні іміджу держави на міжнародній арені. Попри численні спроби перекладознавців дослідити теорії еквівалентності, наукове тлумачення інтерпретаційних підходів досі залишається неповним, а дилема феноменів "адекватність" та "еквівалентність" не є до кінця вирішеною.

**Актуальність** дослідження еквівалентності в перекладі конвенцій зумовлено необхідністю чіткої регламентації міжнародних відносин за умов глобалізації і потребою створення теоретико-методологічної та практичної баз знань для вдосконалення офіційного перекладу текстів міжнародних конвенцій.

Найбільші проблеми еквівалентного перекладу текстів конвенцій пов’язані з пошуком якомога точніших відповідників, застосуванням коректних трансформацій при передачі юридичних термінів, лакун, зі збереженням імперативності, точності та інтенції змісту, відтворенням тексту функціонально та стилістично рівноцінного оригіналові.

**Зв'язок дисертації з науковими програмами, планами, темами.** Тема дисертації відповідає профілю досліджень, що проводяться на кафедрі теорії та практики перекладу з англійської мови Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, науковим пріоритетом якої є вивчення методології перекладу з огляду на жанрово-стилістичну диференціацію перекладного матеріалу, напрацювання та введення до широкого практичного застосування сучасного теоретичного інструментарію. Дисертаційну роботу виконано в межах планової теми названої кафедри (спеціальність 10.02.16) та наукової теми, що розробляється в Інституті філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, "Розвиток і взаємодія мов та літератур в умовах глобалізації" (номер державної реєстрації 06 БФ 044-01). Тему дисертації затверджено на засіданні вченої ради Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка від 25.12.2011 року, протокол № 5.

**Метою дисертації** є дослідити феномен, поле та межі еквівалентності в українських перекладах текстів міжнародних конвенцій, укладених англійською та французькою мовами.

Для досягнення цієї мети поставлено такі **завдання**:

* дослідити наявні в перекладознавстві теорії еквівалентності;
* встановити співвідношення перекладознавчих категорій "адекватність" та "еквівалентність";
* простежити та узагальнити особливості перекладу текстів конвенцій;
* виявити способи досягнення еквівалентності в українських перекладах англомовних і франкомовних текстів міжнародних конвенцій;
* простежити спільні і відмінні риси в текстах оригіналу та перекладу конвенцій;
* узагальнити результати аналізу теоретико-методологічних джерел, запропонувати своє бачення теорії еквівалентності на прикладі перекладу конвенцій.

**Об’єктом дослідження** є українські переклади оригіналів текстів англомовних та франкомовних конвенцій Ради Європи та ООН.

**Предметом дослідження** виступають способи, за допомогою яких досягається еквівалентність в українських перекладах англомовних та франкомовних текстів міжнародних конвенцій, з урахуванням стилістичних особливостей і композиції цього типу документів.

**Матеріалом**дослідження слугують англомовні та франкомовні тексти конвенцій Ради Європи та ООН і їхні офіційні переклади. Загалом опрацьовано 12000 сторінок матеріалу.

**Методи дослідження**. На основі власного перекладацького досвіду, методу комплексного перекладознавчого аналізу, який включає прийоми порівняльного, семантичного, стилістичного, трансформаційного аналізу, досліджено перекладознавчу категорію «еквівалентність», вивчено конвенції як складову міжнародних договорів офіційно-ділового стилю. В дослідженні використано універсальний метод пізнання – порівняльний, який виражається в порівнянні текстів оригіналів та їхніх перекладів, філософський метод – герменевтичний (спосіб тлумачення змісту конвенцій); вузькопрофільні методи: трансформаційний – застосування перекладацьких трансформацій, граматичний і стилістичний аналізи текстів, за допомогою яких встановлюються спільні та відмінні риси текстів оригіналів та перекладів. Із загальнонаукових методів використано: аналітичний (досліджено різні підходи та теорії перекладу), описовий – зазначено ознаки конвенцій, індуктивний метод – на окремих прикладах описано всі конвенції.

**Методологічну базу** дисертації складають теоретичні роботи з перекладознавства таких відомих учених, як В.Н. Комісаров, О.І. Чередниченко, О.Д. Швейцер, Я.І. Рецкер, А.В. Федоров, В.С. Виноградов, В.Г. Гак, Л.К. Латишев, В.В. Сдобніков, О. В. Петрова, іноземних учених-перекладознавців – Дж. Кетфорда, О. Каде, В. Коллера, Ю. Найди, Р. Якобсона, Г. Єгера, М. Бейкер. Переклад текстів конвенцій став об’єктом лінгвістичних студій у роботах В.І. Карабана та Л.М. Черноватого. Докладно про вокабуляр, що широко використовується у міжмовній комунікації, написано в книзі Н.М. Антонюк і К.К. Краснолуцького “International Organisations”. Композиція текстів міжнародних договорів та основи їхнього перекладу викладені в посібнику І.І. Борисенко, Л.І. Євтушенко і В.В. Дайнеко "English in International Documents and Diplomatic Correspondence". Крім того, для дослідження цієї теми однаково важливу роль відіграють праці з компаративістики: "Порівняльна граматика англійської та української мов" А.Е. Левицького та "Порівняльна лексикологія англійської та української мов" Л.Г. Верби. Тема стала об’єктом дослідження в таких дисертаційних роботах, як "Лексико-граматичні трансформації у перекладі міжнародно-правових документів" (на матеріалі двосторонніх іспансько-українських міждержавних угод) І.С. Орлової (2006 рік), "Часткові еквіваленти у відтворенні англомовних художніх текстів в українському перекладі" Б.В. Стасюка,"Міжмовна термінологічна омонімія як проблема термінографії і перекладу" (на матеріалі німецької та української юридичних терміносистем) О.А. Шаблій.

**Наукова новизна отриманих результатів** полягає в тому, що у межах здійсненого дослідження вперше було:

* комплексно проаналізовано теорії еквівалентності, що існують у перекладознавстві, описано їхні переваги та недоліки;
* розкрито співвідношення перекладознавчих категорій "адекватність" і "еквівалентність" у контексті перекладу конвенцій;
* подано детальний аналіз текстів конвенцій у філософській, лінгвістичній та юридичній площинах;
* системно опрацьовано у перекладознавчому аспекті особливості перекладу текстів конвенцій як документів офіційно-ділового стилю;
* доведено дієвість ієрархічних теорій еквівалентності в процесі перекладу текстів конвенцій;
* розроблено нову практичну модель перекладу конвенцій, в основу якої покладено принцип ієрархічної моделі еквівалентності та функціональний підхід, що вможливило виокремлення текстотвірного, модально-оцінного, естетичного, крос-культурного та інтердисциплінарного рівнів.

**Теоретичне** **значення** дисертаційного дослідження полягає у тому, що розроблені нами концепції перекладацької передачі текстів англомовних та франкомовних конвенцій є внеском до загальної теорії перекладу.Використання висновків та узагальнень дисертаційної роботи сприятиме уточненню та вирішенню дискусійних моментів перекладацьких теорій, присвячених дослідженню понять "еквівалентність" та "адекватність". Крім того, завдяки дослідженню особливостей перекладу текстів конвенцій, ця робота становить нові аналітичні надбання у сфері перекладу юридичних текстів. Результати здійсненого дослідження поглиблюють розуміння феномену "еквівалентність" та розкривають специфіку малодосліджених аспектів перекладу конвенцій.

**Практичне значення отриманих результатів** зумовлюється тим, що напрацьований у дисертаційному дослідженні теоретично-методологічний та практично-перекладацький матеріал може використовуватися безпосередньо в перекладацькій діяльності Міністерства закордонних справ України під час перекладу конвенцій, а також у навчальному процесі, а саме у таких нормативних курсах, як "Теорія і практика перекладу", "Порівняльна стилістика", а також у спецкурсах "Жанрові теорії перекладу", "Інтерпретація тексту", "Семантико-стилістичні проблеми перекладу текстів різних жанрів" та у межах спецкурсу з особливостей перекладу юридичних текстів.

На захист виносяться такі положення:

1. Ієрархічна модель еквівалентності, застосована до перекладу міжнародних конвенцій, передбачає виокремлення низки послідовних текстових рівнів і забезпечує досягнення високого ступеня відповідності оригіналу і перекладу на максимально можливій кількості рівнів.
2. Еквівалентність на рівні мікроодиниці тексту досягається через вибір перекладацького відповідника, який передає безпосередньо концепт, вербалізований у контекстуально вжитій лексемі оригіналу.
3. Еквівалентність є передумовою адекватного перекладу текстів конвенцій, оскільки дозволяє забезпечити рівноцінність перекладу щодо оригіналу за максимально можливою кількістю текстових характеристик, тобто на текстотвірному, модально-оцінному, естетичному, крос-культурному та інтердисциплінарному рівнях.
4. Статус мови міжнародного договору юридично не закріплений. Офіційними мовами Ради Європи визначено англійську та французьку мови, які також входять до офіційних мов Організації Об'єднаних Націй. З огляду на автентичність двох версій текстів конвенцій, їхні офіційні переклади повинні відповідати як англомовним, так і франкомовним текстам оригіналів.
5. Еквівалентність є родовим поняттям різноманітних відношень рівності. Переклад конвенції слугує оптимальним вирішенням ряду діалектичних протиріч, пов’язаних із тотожністю – рівністю – еквівалентністю. Це правовий переклад, сутність якого полягає у крос-культурному та інтерлінгвальному комунікативному актах.
6. Специфіка перекладу конвенцій як документів офіційно-ділового стилю зумовлена стандартизованим типом мовлення, клішованістю, збереженням імперативності, чіткості та точності викладу інформації. Синтаксичні особливості текстів конвенцій полягають у застосуванні тавтології та розгалужених складних речень, і, відповідно, збереженні паралелізму та тема-рематичних зв’язків у їхніх перекладах. Особливості перекладу конвенцій з англійської та французької мов українською зумовлені вживанням юридичних термінів переважно в основному значенні, вербономінативними сполуками, міжмовними омонімами та міжстильовими фразеологізмами.
7. Еквівалентність в українських перекладах англомовних та франкомовних текстів міжнародних конвенцій, на основі ієрархічної моделі еквівалентності, досягається на лексичному, граматичному, прагматичному рівнях та на рівні тексту.
8. Практична модель перекладу текстів міжнародних конвенцій є сукупністю керівних положень, дотримання яких необхідне для створення у майбутньому еквівалентних перекладів конвенцій, які у сьогоднішньому вигляді мають багато огріхів та неточностей у їхніх офіційних версіях. Її розроблено на основі ієрархічної моделі еквівалентності та з урахуванням функціонального підходу. Практична модель містить такі рівні: текстотвірний, модально-оцінний, естетичний, крос-культурний та інтердисциплінарний.

**Апробація результатів роботи**. Основні теоретичні положення й висновки дисертації розкрито у доповідях, виголошених на IV Міжнародній науково-практичній конференції "Мови і світ: дослідження та викладання" (Кіровоград, 2012), Міжнародній науково-практичній конференції "Міжкультурна комунікація: мова-культура-особистість" (Острог, 2012), І Міжнародній науково-практичній інтернет-конференції "Лінгвокогнітивні та соціокультурні аспекти комунікації" (Острог, 2012), Всеукраїнській науковій конференції за участю молодих учених "Людина і соціум у контексті проблем сучасної філологічної науки" (Київ, 2012), ХХІ Міжнародній науковій конференції ім. проф. Сергія Бураго "Мова і культура" (Київ, 2012), ІІІ Міжнародній науково-практичній конференції "Мова і культура" (Новосибірськ, 2012), Міжнародній конференції "Вітчизняна та зарубіжна наука на початку другої декади ХХІ століття" (Київ, 2013), Всеукраїнській науковій конференції за участю молодих учених "Мова, свідомість, художня творчість, інтернет у дзеркалі сучасних філологічних студій" (Київ, 2013).

**Публікації.** Основні положення та результати дослідження викладено у 6 одноосібних статтях, опублікованих у фахових виданнях України, а також в одній статті, опублікованій у закордонному виданні.

**Структура роботи**. Дисертаційне дослідження складається зі вступу, одного теоретичного та двох практичних розділів, висновків, списку використаних джерел, списку джерел ілюстративного матеріалу та додатків. У додатках наведено авторський переклад Європейської конвенції про правову допомогу у кримінальних справах, термінологічний глосарій текстів міжнародних конвенцій та словник перекладознавчих термінів, які зустрічаються у дисертації. Обсяг дисертації становить 275 сторінок, із них 195 – основного тексту. Список джерел налічує 226 позицій, з них 180 – науково-теоретичні праці, 10 – інтернет-джерела, 36 – ілюстративні джерела.

**ОСНОВНИЙ ЗМІСТ ДИСЕРТАЦІЇ**

Розділ 1 **"Еквівалентність як основна категорія перекладу конвенцій"** складається з чотирьох підрозділів. Його присвячено розгляду та аналізу теорій еквівалентності, що існують у перекладознавстві, зокрема стану дослідженості цієї проблеми, самого еквівалента як рівня мікроодиниці тексту. Встановлено співвідношення перекладознавчих категорій "адекватність" та "еквівалентність" у процесі перекладу конвенцій. У першому розділі висвітлено методологічні засади дослідження еквівалентності в українських перекладах англомовних та франкомовних текстів міжнародних конвенцій, досліджено еволюцію теорій еквівалентності в перекладознавчій науці: теорію динамічної еквівалентності (Ю.Найда),комунікативну модель(Г. Єгер, О. Каде, О. Нойберт, за допомогою якої до перекладознавства було введено поняття "гетеровалентність – комунікативна нееквівалентність"), семіотичний підхід(Р. Якобсон, Ж.-П. Віне та Ж. Дарбельне),семантичну модель (А. Жолковський, Дж. Кетфорд, П. Ньюмарк, А. Федоров), яка розглядає еквівалентність як ідентичність чи достатню близькість усіх або деяких смислових елементів.

Встановлено, що існуючі теорії пропонують підхід до кваліфікації цього явища на основі окремої моделі перекладу, керуючись комунікативною, інформативною, ситуативною моделями перекладу, або розглядають явище еквівалентності, застосовуючи семіотичний, семантичний чи функціональний підходи. Характерна риса цих теорій, моделей та підходів полягає в тому, що на практиці під час перекладу неможливо застосувати одночасно усі відомі моделі і підходи, оскільки при виборі однієї чи одного з них не будуть враховуватися інші важливі аспекти, що внеможливить досягнення повної перекладацької еквівалентності.

Варто зазначити, що всебічно цей феномен було досліджено в ієрархічній моделі еквівалентності (В.Н. Комісаров, В.Г. Гак, Ю.І. Львін, В. Коллер, М. Бейкер), яка полягає у виділенні в змісті тексту кількох послідовних рівнів, які відрізняються за характером інформації, що передається від джерела до реципієнта. Таким чином, ієрархічна модель еквівалентності описує це явище всеохопно: в кожній ситуації для досягнення еквівалентності у перекладі необхідно її зберегти на максимально можливій кількості рівнів.

Ми дійшли висновку про те, що еквівалентність на рівні мікроодиниці тексту досягається через вибір перекладацького відповідника, який передає безпосередньо концепт (культурно марковане багатомірне поняття, яке об’єктивується різноярусними мовними засобами), вербалізований у контекстуально вжитій лексемі оригіналу. Наприклад, у текстах конвенцій англійський концепт "*authorities*" та, відповідно, французький "*autorités*" актуалізують субфрейми "*державно-політична влада*" та "*влада у структурних підрозділах*", тому перекладаються як "*влада"*, імплікуючи владу Президента України та Верховної Ради України або "*судова влада"*, імплікуючи судові інстанції та правоохоронні органи.

Насамкінець, у цій частині роботи, на основі зіставлення категорій «адекватність» та «еквівалентність» за спрямуванням дії, встановлено, що еквівалентність є передумовою адекватного перекладу, адекватність виступає функціональною тотожністю перекладу щодо оригіналу, за якої враховується рецепція дискурсу, на відміну від еквівалентності, яка пов’язана передусім із їхньою формально-семантичною спільністю, адекватність є уніфікованим цілісним явищем, а еквівалентність має галузеву будову, з огляду на ієрархічні теорії.

Отже, еквівалентність можна визначити як передумову адекватного перекладу текстів конвенцій, оскільки вона дозволяє забезпечити рівноцінність перекладу щодо оригіналу за максимально можливої кількості текстових характеристик.

Розділ 2 **"Особливості перекладу текстів конвенцій"** складається з трьох підрозділів іприсвячений дослідженню особливостей текстів конвенцій як різновиду міжнародних договорів, специфіці тафілософській парадигмі перекладу конвенцій, особливостям перекладу конвенцій як текстів офіційно-ділового стилю.

Уніфіковані норми правил укладення міжнародних договорів закріплено Віденською конвенцією “Про право міжнародних договорів” 1969 року. Статус мови міжнародного договору не визначено взагалі. Отже, надання мові певного статусу – це результат практичного застосування положень певного договору. Офіційними мовами Ради Європи визначено англійську та французьку, серед п’яти офіційних мов найбільшої світової міжнародної організації ‒ ООН ‒ також є англійська та французька, тому їх було обрано для дослідження.

Питання офіційного перекладу міжнародних договорів врегульовано Постановою Кабінету Міністрів України від 17 березня 2006 року № 353 “Про затвердження порядку здійснення офіційного перекладу багатосторонніх міжнародних договорів України на українську мову”. В Україні юридично офіційний переклад є компетенцією Міністерства закордонних справ України. З огляду на автентичність двох версій текстів конвенцій, їхні офіційні переклади повинні відповідати як англомовним, так і франкомовним текстам оригіналів. Наприклад, для точності перекладу терміна "*monitoring orders*", ужитого в англійській версії, який в офіційному українському перекладі представлений *постановою про підслуховування*, потрібно зважити на його французьку версію ‒ *"les ordonnances de surveillance de comptes bancaires"*,тобто *постанови про відстеження банківських рахунків.*

У цій частині роботи окреслюється також філософська парадигма перекладу конвенцій. Переклад можна розглядати крізь призму філософського вчення про тотожність – рівність – еквівалентність. Ми доходимо висновку про те, що він слугує оптимальним вирішенням ряду діалектичних протиріч, а переклад конвенції – це правовий переклад, сутність якого полягає у крос-культурному та інтерлінгвальному комунікативному акті.

Переклад конвенцій Ради Європи і ООН становить переклад документів офіційно-ділового стилю, а саме поєднання дипломатичного та юридичного підстилів. Переклад мови дипломатії є досить своєрідним. Раніше в Західній Європі загальною дипломатичною мовою була латинська, потім французька, тому часто в конвенціях зустрічаються неперекладені сполуки, асимільовані з цих мов (*ex officio – за посадою, за обов’язком, ad hoc committee* – *спеціальний комітет (латинська мова), ordre public – громадський порядок (французька мова*)*.*

При здійсненні зіставного аналізу об’єму значень англійських, французьких та українських юридичних термінів, які застосовуються в текстах конвенцій, ми простежили: повну відповідність (*right – право/повноваження, le droit* – *право/збір)*; часткову відповідність *(lien, pledge, mortgage, hypothecation, la garant, le gage, l’hypothèque – застава, заставне право*); повну невідповідність *(trust – le trust* – *траст).*

Наголошено на вживанні хибних еквівалентів, архаїзмів. Архаїзми в текстах конвенцій виконують переважно термінологічну функцію. Такі слова і вирази, як *hereinafter named*, *aforesaid*, *hereby*, *therewith* є архаїзмами з термінологічною функцією. Крім того, варто зазначити, що вони використовуються лише в англійських текстах конвенцій.

Проте дуже широко представлені стилістично нейтральні й міжстильові фразеологізми (*мати значення, відігравати роль, сфера застосування*). Поняття "міжстильових фразеологізмів" у фразеологічному фонді визначено М. Шанським – це стійкі словосполучення, для яких характерне вживання в усіх стилях мови. Міжстильові фразеологізми можна віднести до переферійної зони фразеології (відносно ядра), оскільки основна їхня функція – номінативна.

Наголошено на синтаксичних особливостях текстів, тобто тавтології і розгалужених складних реченнях та їхніх перекладів зі збереженням синтаксичного паралелізму та тема-рематичних зв’язків. Підкреслено, що перекладач конвенцій повинен володіти знаннями з предметної галузі конвенції.

Розділ 3 **"Досягнення еквівалентності в перекладі конвенцій з англійської та французької мов українською"** складається з чотирьох підрозділів, в яких досліджуються способи досягнення еквівалентності в українських перекладах англомовних та франкомовних текстів конвенцій на основі ієрархічної моделі еквівалентності (ієрархічна модель типів еквівалентності М. Бейкер), тобто на лексичному, граматичному, прагматичному рівнях та на рівні тексту.

До способів досягнення еквівалентноcті в перекладі рівня лексичних одиниць віднесено: пошук словникового відповідника, транскодування (транскрибування, транслітерування, змішане транскодування і адаптивне транскодування), калькування, контекстуальні заміни та описовий переклад.

Для забезпечення еквівалентності на лексичному рівні текстів конвенцій застосовуються перекладацькі трансформації за параметром рівня мовної системи, які поділяються на формальні та формально-змістові. Способи досягнення еквівалентності в перекладі лексичного рівня текстів конвенцій з англійської та французької мов українською представлені такими лексичними трансформаціями: конкретизацією, генералізацією, додаванням, вилученням, заміною.

Для забезпечення еквівалентності на граматичному рівні текстів конвенцій застосовуються граматичні трансформації – зміни граматичних характеристик слова, словосполучення або речення у перекладі. Особливості відтворення та перекладу граматичних категорій полягають у коректному вживанні та передачі часових форм і способів дієслів англійських та французьких текстів конвенцій в українських перекладах, еквівалентній передачі герундіальних та інфінітивних конструкцій, що обумовлюється функцією, яку ці форми виконують у тексті оригіналу, існують також особливості передачі конотацій, які несуть означений та неозначений артиклі в англійському та французькому варіантах текстів конвенцій та способах їхнього відтворення в українських перекладах.

На рівні тексту, який у випадку з конвенціями збігається з прагматичним рівнем, у зв’язку з відмінністю структур англійської, французької та української мов, еквівалентність у перекладах текстів конвенцій забезпечується лексичними, граматичними та стилістичними трансформаціями, тобто поєднанням названих вище рівнів.

На основі здійсненого дослідження ми дійшли висновку про те, що офіційні переклади конвенцій не є еквівалентними автентичним текстам, а це зумовлює необхідність створення нової практичної моделі їхнього перекладу, оскільки, як було доведено, всеохопно проблему досягнення еквівалентності у перекладах вирішують саме ієрархічні теорії еквівалентності. Крім того, ми пропонуємо в основу нової моделі покласти функціональний підхід. Така модель передбачає керівні положення, дотримання яких необхідне для створення у майбутньому еквівалентних перекладів конвенцій, які у сьогоднішньому вигляді містять багато огріхів та неточностей в офіційних версіях. Практична модель має містити в собі такі рівні: текстотвірний, модально-оцінний, естетичний, крос-культурний та інтердисциплінарний. Простежимо, як розроблена модель працює на практиці. Візьмімо уривок із Преамбули до Конвенції ООН проти корупції:

*The States Parties to this Convention,*

*Concerned about the seriousness of problems and threats posed by corruption to the stability and security of societies, undermining the institutions and values of democracy, ethical values and justice and jeopardizing sustainable development and the rule of law;*

*Les États Parties à la présente Convention,*

*Préoccupés par la gravité des problèmes que pose la corruption et de la menace qu’elle constitue pour la stabilité et la sécurité des sociétés, en sapant les institutions et les valeurs démocratiques, les valeurs éthiques et la justice et en compromettant le développement durable et l’état de droit;*

*Держави-учасниці цієї Конвенції,*

*будучи стурбованими серйозністю породжуваних корупцією проблем і загроз для стабільності й безпеки суспільств, що підриває демократичні інститути й цінності, етичні цінності й справедливість та завдає шкоди сталому розвитку й принципу верховенства права* (офіційний переклад).

Цей уривок є частиною інтродуктивного комунікативного блоку текстотвірного рівня. Текстотвірний рівень еквівалентності не є належним у цьому прикладі, адже є відмінності в побудові англійської та французької версій речень. Простежується, що офіційний переклад зроблений із французької мови з неналежним урахуванням англійської версії.

Модально-оцінний рівень еквівалентності в офіційному перекладі досягнутий. Він простежується у тому, що у ході перекладу англійське *"сoncerned about"* та французьке *"préoccupés"* із застосуванням трансформації додавання перетворилися на "*будучи стурбованими*", завдяки чому емфазу зроблено на стані, а не на ознаці.

Естетичний рівень еквівалентності цієї частини неналежний, адже в офіційному українському перекладі "*the rule of law"* та *"l’état de droit"* недоречно вжитослово *"принцип".* Крім того, для забезпечення еталонності тексту конвенції, замість "*цієї Конвенції*" краще було б ужити "*даної Конвенції*".

Крос-культурний рівень еквівалентності в офіційному українському перекладі цього англомовного та франкомовного фрагмента конвенції також не досягнутий. На нашу думку, англійське словосполучення "*undermining justice"* та *французьке "en sapant la justice",* щов офіційному перекладі перетворилися на *"підриває справедливість"*,повинні перекладатися як *"підриває основи правосуддя"*.

Нарешті, інтердисциплінарний рівень еквівалентності досягнутий в офіційному перекладі, адже англійський юридичний концепт "*rule of law*" перекладено українською мовою як "*верховенство права*", правильність чого підтверджується французькою версією "*l’état de droit* ".

Пропонуємо власний переклад цієї частини Преамбули до Конвенції ООН проти корупції з урахуванням усіх рівнів еквівалентності нової практичної моделі перекладу конвенцій:

*Держави-учасниці даної Конвенції,*

*будучи стурбованими серйозністю спричинюваних корупцією проблем та загроз стабільності та безпеці суспільств, яка підриває інституції та цінності демократії, етичні цінності та основи правосуддя, ставить під загрозу сталий розвиток та верховенство права.*

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Унаслідок комплексного перекладознавчого дослідження, здійсненого у межах цієї дисертаційної роботи, було підтверджено актуальність аналітичних напрацювань у сфері вивчення перекладацької еквівалентності в текстах міжнародних конвенцій та на прикладах численних напрацювань доведено, що проблема досягнення еквівалентності в українських перекладах англомовних і франкомовних текстів міжнародних конвенцій безпосередньо пов’язана з юридичною та дипломатичною складовими цих текстів та їхньою належністю до офіційно-ділового стилю.

Застосувавши компаративний та індуктивний аналізи, із використанням аналітичного та герменевтичного філософських методів було виконано поставлені на початку дисертаційного дослідження завдання, які допомогли вирішенню проблеми еквівалентності в українських перекладах англомовних та франкомовних текстів міжнародних конвенцій. Для практичного розв’язання проблеми запропоновано практичну модель перекладу міжнародних конвенцій.

Відповідно до поставлених завдань дисертаційної роботи було проаналізовано наявні теоретичні праці з сучасного перекладознавства, створені науковцями різних шкіл та в різні часи. Проте, всі ці теоретичні напрацювання передбачають розгляд явища еквівалентності на основі однієї певної моделі перекладу або підходу: інформативної, комунікативної, ситуативної моделей, семіотичного, семантичного, функціонального підходів. У практичній площині під час перекладу неможливо застосувати одночасно всі теорії еквівалентності, а при виборі однієї будуть втрачені інші важливі аспекти, що внеможливить досягнення повної перекладацької еквівалентності. Всебічно цей феномен було досліджено в ієрархічних теоріях еквівалентності, які полягають у виокремленні в змісті тексту низки послідовних рівнів, що відрізняються за характером інформації, яка передається від джерела до реципієнта. Отже, всебічність полягає в тому, що в кожній ситуації еквівалентність досягається на максимально можливій кількості її рівнів. Більше того, з огляду на автентичність двох версій текстів конвенцій, їхні офіційні переклади повинні відповідати як англомовним, так і франкомовним текстам оригіналів.

Переклад текстів конвенцій розглядається крізь призму філософського вчення про тотожність ‒ рівність ‒ еквівалентність. Еквівалентність становить родове поняття різнорідних відношень рівності. Таким чином, переклад конвенції слугує оптимальним вирішенням ряду діалектичних протиріч, це правовий переклад, сутність якого полягає у крос-культурному та інтерлінгвальному комунікативному акті.

Специфіка перекладу конвенцій як документів офіційно-ділового стилю зумовлена стандартизованим типом мовлення, клішованістю, збереженням імперативності, чіткості та точності викладу інформації.

Синтаксичні особливості текстів конвенцій полягають у застосуванні тавтології та розгалужених складних речень, і, відповідно, збереженні паралелізму та тема-рематичних зв’язків у їхніх перекладах. До особливостей перекладу конвенцій з англійської та французької мов українською належать уживання юридичних термінів переважно у першому значенні, вербономінативні сполучення, міжмовні омоніми та міжстильові фразеологізми.

Еквівалентність в українських перекладах англомовних та франкомовних текстів міжнародних конвенцій на основі ієрархічних теорій еквівалентності досягається на лексичному, граматичному, прагматичному рівнях та на рівні тексту. До способів досягнення еквівалентноcті в перекладі рівня лексичних одиниць конвенцій віднесено: віднайдення словникового відповідника, транскодування (транскрибування, транслітерування, змішане транскодування й адаптивне транскодування), калькування, контекстуальні заміни та описовий переклад. На лексичному рівні виявлено перекладацькі трансформації за параметром рівня мовної системи, які поділяються на формальні та формально-змістові. Способи досягнення еквівалентності в перекладі лексичного рівня текстів конвенцій з англійської та французької мов українською представлені такими лексичними трансформаціями: конкретизацією, генералізацією, додаванням, вилученням, заміною та пермутацією.

На граматичному рівні еквівалентність досягається за допомогою граматичних трансформацій – змін граматичних характеристик слова, словосполучення або речення у перекладі. На рівні тексту, який у випадку з конвенціями збігається з прагматичним рівнем, у зв’язку з відмінністю структур англійської, французької та української мов еквівалентність у перекладах текстів конвенцій забезпечується лексичними, граматичними та стилістичними трансформаціями, тобто поєднанням названих вище рівнів.

Практична модель перекладу текстів міжнародних конвенцій передбачає керівні положення, дотримання яких необхідне для створення у майбутньому еквівалентних перекладів конвенцій, які у сьогоднішньому вигляді містять багато огріхів та неточностей у їхніх офіційних версіях. Її розроблено на основі ієрархічних теорій еквівалентності та з урахуванням функціонального підходу. Практична модель вмістила такі рівні: текстотвірний, модально-оцінний, естетичний, крос-культурний та інтердисциплінарний. Сутність *текстотвірного рівня* полягає в тому, що всі речення, які утворюють лінійний ланцюг, слугують відправним пунктом мети висловлювання чи свого роду фразовим зачином для кожного наступного тематичного відрізку тексту перекладу, а також для цілих абзаців. Для текстотворення конвенцій характерний поділ на: а) інтродуктивний комунікативний блок, б) основний комунікативний блок, в) заключний комунікативний блок. *Модально-оцінний рівень* простежується у тому, що перекладач висловлює ставлення автора до того чи того феномену, тобто згоду чи незгоду процесуального плану. Модально-оцінний рівень вибудовується культурною традицією, яка зумовлює певне світобачення автора. *Естетичний рівень* у текстах конвенцій передбачає ясність, точність, однозначність, лаконічність, нормативність, мовностилістичну довершеність правового акта як еталонні якості юридичного тексту. Крім того, естетичний рівень передбачає виникнення певних емоцій унаслідок опрацювання адресатом інтелектуальної інформації, що виступає вторинним продуктом емоційного ефекту. Цей рівень виявляє себе у досягненні повного балансу між перекладами різних версій текстів, як англійської, так і французької, адже офіційний переклад двомовних та багатомовних текстів конвенцій може бути лише один. *Крос-культурний рівень* стосується адекватного розуміння тексту в культурологічному відношенні. Наприклад, у більшості європейських країн прокуратура знаходиться при судовій гілці влади, тому в положеннях конвенцій про міжнародні доручення зустрічаються формулювання "judicial authorities" та, відповідно, "autorités judiciaires", тобто "судові органи", що є специфікою європейської правової культури. В українських реаліях прокуратура не належить до жодної гілки влади, а є незалежною системою органів. Тому, з метою уникнення проблем через розбіжність культур, варто вживати в перекладі "компетентні органи", тобто використовувати трансформацію генералізації. *Інтердисциплінарний рівень* передбачає інтерпретацію текстів як репрезентантів певної дисципліни. Мова конвенцій як спеціальна "субмова" має свій власний зміст і низку специфічних якостей. Наприклад, загальнопоширений принцип, формулювання якого часто зустрічається при перекладі конвенцій Ради Європи ‒ "non bis in idem" ‒ означає, що “особа не може двічі притягатися до відповідальності за вчинення одного злочину”.

Розроблена практична модель перекладу міжнародних конвенцій сприятиме створенню їхніх еквівалентних офіційних перекладів і зможе слугувати базою для створення нової функціонально-ієрархічної теорії еквівалентності, яка буде універсальною та застосовуватиметься для перекладу текстів усіх жанрів.

**СПИСОК ОПУБЛІКОВАНИХ ПРАЦЬ ЗА ТЕМОЮ ДИСЕРТАЦІЇ**

1. Шевцова О.В. Теорії еквівалентності в науці перекладознавства / О.В. Шевцова // Мова і культура (наук. журнал). – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2011. – Вип.14. – Т.VIII (154). – С. 251–259.
2. Шевцова О.В. Функціонально-ієрархічна теорія еквівалентності в перекладі англомовних та франкомовних текстів конвенцій українською мовою / О.В. Шевцова // Мова і культура (наук. журнал). – К.: Видавнийчий дім Дмитра Бураго, 2012. – Вип.15. – Т.ІІ. – С. 354–359.
3. Шевцова О.В. Способи еквівалентного перекладу лексичних одиниць текстів конвенцій з англійської та французької мов українською / О.В. Шевцова // Наукові записки. Серія "Філологічна". – Острог: Вид-во Національного університету "Острозька академія". – Вип. 25. – 2012. – С.129–131.
4. Шевцова О.В. Лексичні трансформації при еквівалентному перекладі конвенцій з англійської та французької мов українською / О.В. Шевцова // Наукові записки. Серія "Філологічна". – Острог: Вид-во Національного університету "Острозька академія". – Вип. 30. – 2012. – С.175–178.
5. Шевцова О.В. Специфіка еквівалентного перекладу англо- та франкомовних конвенцій Ради Європи українською мовою як документів офіційно-ділового стилю / О.В. Шевцова // Наукові записки. – Вип. 104(1). – Серія: Філологічні науки (мовознавство): у 2 ч. – Кіровоград: РВВ КДПУ імені Володимира Винниченка, 2012. – С. 344–348.
6. Шевцова О.В. Співвідношення перекладознавчих феноменів "адекватність" та "еквівалентність" / О.В. Шевцова // Мовні і концептуальні картини світу. – К.: ВПЦ "Київський університет". – Вип. 42. – Ч. 2. – 2012. – С. 443–450.
7. Шевцова Е.В. Эквивалент как уровень микроединицы текста конвенции / Е.В. Шевцова // Научный потенциал. – Чебоксары: НИИ педагогики и психологии, 2013. – №4. – С. 33–36.

**АНОТАЦІЯ**

***Шевцова О.В. Еквівалентність в українських перекладах англомовних та франкомовних текстів міжнародних конвенцій****. – Рукопис.*

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук за спеціальністю 10.02.16 – перекладознавство. – Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ, 2013.

Дисертація присвячена обґрунтуванню теоретичних висновків щодо способів досягнення еквівалентності в перекладах конвенцій та розробці на цій основі нової практичної моделі перекладу конвенцій.

В контексті перекладознавчого аналізу систематизовано теорії еквівалентності. Напрацьовано співвідношення перекладознавчих категорій "адекватність" і "еквівалентність" у площині перекладу конвенцій та надано власну дефініцію поняття "еквівалентність". У перекладознавчому аспекті виявлено особливості перекладу текстів конвенцій як документів офіційно-ділового стилю і доведено дієвість ієрархічних теорій еквівалентності.

Обґрунтовано необхідність побудови нової практичної моделі перекладу конвенцій, яка дає можливість виокремити текстотвірний, модально-оцінний, естетичний, крос-культурний та інтердисциплінарний рівні.

**Ключові слова**: еквівалентність, еквівалент, функціональний підхід, трансформації, крос-культурність, інтердисциплінарність.

**АННОТАЦИЯ**

***Шевцова Е.В. Эквивалентность в украинских переводах англоязычных и франкоязычных текстов международных конвенций****. – Рукопись.*

Диссертация на соискание научной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.16 – переводоведение. – Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Киев, 2013.

Диссертация посвящена обоснованию теоретических заключений о способах достижения эквивалентности в переводах конвенций и разработке на этой основе новой практической модели перевода конвенций.

В контексте переводоведческого анализа систематизированы теории эквивалентности. Определено соотношение переводоведческих категорий "адекватность" и "эквивалентность" в плоскости перевода конвенций и предложена собственная дефиниция понятия "эквивалентность". В переводоведческом аспекте выявлены особенности перевода текстов конвенций как документов официально-делового стиля и доказана эффективность иерархических теорий эквивалентности.

Обосновывается необходимость создания новой практической модели перевода конвенций, которая предоставляет возможность выделить текстообразующий, модально-оценочный, эстетический, кросс-культурный и интердисциплинарный уровни.

**Ключевые слова***:* эквивалентность, эквивалент, функциональный подход, трансформации, кросс-культурность, интердисциплинарность.

**ABSTRACT**

**Shevtsova O.V. Equivalence in Ukrainian Translations of the English and French Texts of International Conventions**.*–**Manuscript.*

Thesis for the Candidate Degree in Philology. Speciality 10.02.16 *–* Translation Studies, Taras Shevchenko National University of Kyiv, Kyiv, 2013.

The thesis is dedicated to the substantiation of theoretical approaches to ways of achieving equivalence in translation of conventions. A new practical model of conventions’ translation was developed.

The topicality of the research is determined by the increasing number of academic papers focusing on the notions of equivalence and adequacy of translation. Moreover, it is determined by the necessity of the accurate regulation of international relations under the conditions of globalization and the need to create theoretical and methodical, practical knowledge bases to polish the official translations of the international conventions’ texts.

Based on the research of equivalence genesis in the context of translation analysis, theories of equivalence existing in translation studies are systematized. It gives us a possibility to depict their advantages and disadvantages. It is proved that the hierarchical model of equivalence applied to the translation of conventions envisages the singling out of a number of consecutive textual levels and ensures the achievement of a high degree of correspondence of the source and target texts at the maximum number of levels possible. The correlation of translation studies categories "equivalence" and "adequacy" is developed in the context of conventions’ translation. The author’s definition of equivalence is suggested as the prerequisite of the adequate translation of conventions’ texts as far as it allows reaching equipotency of the target text related to the source text in terms of the maximum number of the text characteristics.

The research highlights that the equivalence at the text’s microunit level is achieved through the translation correspondent which directly conveys the concept verbalized in the contextually used lexeme of the original text.

The detailed analysis of conventions’ texts in philosophical, linguistic and legal domains is undertaken. Translation may be regarded through the prism of philosophical doctrine about sameness – equality – еquivalence. Thus, the translation of a convention is a legal translation, the gist of which consists in a cross-cultural and interlingual communicative act. It is suggested that all authentic versions of conventions should be taken into consideration when preparing their official translations, as far as they have equal legal force, but there may be only one official Ukrainian translation. The peculiarities of translation of conventions’ texts as of documents of official-and-business style are singled out. The efficiency of hierarchical theories of equivalence is formulated and proved.

The necessity to create a new practical model of conventions’ translation is substantiated for the creation of equivalent official Ukrainian translations of the English and French texts of international conventions. A new practical model of translation of conventions based on the principle of hierarchical theories of equivalence and functional approach is suggested. It gives a possibility to single out text-creative, modal-estimating, esthetical, cross-cultural and interdisciplinary levels. The essence of *the text-creative level* is that all sentences which are united in a linear chain serve a starting point for the aim of expression for every next thematic fragment of the target text. The division into introductory communicative block, main communicative block and final communicative block is typical of the conventions’ text-creating. The *Modal-estimating level* may be seen in translator expressing the attitude of the author towards the phenomenon, namely, procedural consent or dissent. This level is stipulated by the cultural tradition which provokes certain outlook of the author. *Esthetical level* envisages clarity, accuracy, monosemanticity, laconism, stylistic perfection of a legal act as the benchmark properties of a legal text. This level represents full balance which should be reached between translations of different versions of conventions, both English and French, because there may be only one official translation of international conventions. *Cross-cultural level* provides adequate understanding of the cultural text. *Interdisciplinary level* foresees the interpretation of texts as representatives of a certain discipline.

**Key words**: equivalence, equivalent, functional approach, transformations, cross-cultural aspect, interdisciplinary aspect.